Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga i Tymoteusz brat zgromadzeniu Boga będącemu w Koryncie razem ze świętymi wszystkimi będącymi w całej Achai |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł, apostoł\* Chrystusa Jezusa z woli Bożej, i Tymoteusz,\*\* brat, zgromadzeniu Boga, które jest w Koryncie,\*\*\* wraz ze wszystkimi świętymi, którzy są w całej Achai:\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł, wysłannik\* Pomazańca\*\* Jezusa przez wolę Boga, i Tymoteusz, brat, (społeczności) wywołanych\*\*\* Boga, będącej w Koryncie, razem z świętymi wszystkimi, (tymi)\*\*\*\* będącymi w całej Achai; [\* Lub: "apostoł".] [\*\* W interlinearnym przekładzie, tu i dalej w tekście, podaje się znaczenie etymologiczne: normalnie już jak imię własne "Chrystus".] [\*\*\* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. jako termin techniczny oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11\*] [\*\*\*\* Rodzajniki pierwotnie były zaimkami wskazującymi.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga i Tymoteusz brat zgromadzeniu Boga będącemu w Koryncie razem ze świętymi wszystkimi będącymi w całej Achai |

1. 1) <x>530 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:1</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>540 1:19</x>; <x>570 1:1</x>; <x>580 1:1</x>; <x>590 1:1</x>; <x>590 3:2</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 1:2</x>; <x>610 6:20</x>; <x>620 1:2</x>; <x>650 13:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 18:27</x>; <x>520 15:26</x>; <x>530 16:15</x>; <x>540 9:2</x>; <x>590 1:7-8</x> [↑](#footnote-ref-5)